# THE BIBLE TRANSLATOR

Volume 34, 1983

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES

## HELPS FOR TRANSLATORS

*Helps for Translators may be ordered from the UBS centres indicated. Addresses are as follows:*

NEW YORK: American Bible Society, 1865 Broadway, New York, NY 10023, U.S.A.

LONDON: British and Foreign Bible Society, Stonehill Green, Westlea, Swindon SN5 7DG England

STUTTGART: German Bible Society (FRG), P.O. Box 81 03 40, D-7000 Stuttgart 80, German Federal Republic

Prices are subject to change without notice

## TEXTS AND TEXTUAL AIDS

**Hebrew Old Testament (Biblia Hebraica Stuttgartensia),** ed. K. Elliger and W. Rudolph, 1977. Stuttgart, DM 25.35. 15 fascicles, DM 3.50 each

**Hebrew Old Testament,** ed. N. H. Snaith, 1958. London, £2.10

**Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project,** New York. Vol. 1, **Pentateuch,** 1975, $3.30. Vol. 2, **Historical Books,** 1976, $4.35. Vol. 3, **Poetical Books,** 1977, $4.40. Vol. 4, **Prophetical Books I,** 1979, $2.40. Vol. 5, **Prophetical Books II,** 1980, $3.30

**UBS Greek New Testament** 3rd edition corrected, 1983. Stuttgart, DM 10.80

**Greek New Testament,** ed. K. Aland and others, 26th edition 1979. Stuttgart, DM 11.20

**A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament,** by B. M. Newman, 1971. Stuttgart, DM 5.20. Greek-Spanish ed., Stuttgart, DM 5.20

**Greek New Testament,** UBS 3rd edition corrected with English dictionary 1983. Stuttgart, DM 12.00. With Spanish dictionary, DM 12.00

**A Textual Commentary on the Greek New Testament,** by B. M. Metzger, 1971. Stuttgart, DM 8.60

**The Translator's New Testament,** 2nd edition 1977. London, paper £1.05, cloth £1.75

**Synopsis Quattuor Evangeliorum,** ed. K. Aland, 9th edition 1976. Stuttgart, DM 25.30
Greek-English. Synopsis of the Four Gospels, ed. K. Aland. Stuttgart, DM 36.50

## TRANSLATOR'S HANDBOOKS

**Joshua,** by R. G. Bratcher and B. M. Newman, 1983. New York, $4.00

**Ruth,** by J. de Waard and E. A. Nida, 1973. New York, $2.60

**Amos,** by W. A. Smalley and J. de Waard, 1979. New York $2.50

**Jonah,** by B. F. Price and E. A. Nida, 1978. New York, $2.80

**Obadiah-Micah,** by D. J. Clark and N. Mundhenk, 1982. New York, $3.00

**Mark,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1961, rep 1980. New York, $4.60
**Marc** (French ed.), 1980. New York, $7.05

**Luke,** by J. Reiling and J. L. Swellengrebel, 1971. New York, 1982. $8.40. French edition by C. Dieterlé, 1977. Stuttgart

**John,** by B. M. Newman and E. A. Nida, 1980. New York, $4.85

**Acts,** by B. M. Newman and E. A. Nida, 1973. New York, $4.50

**Romans,** by B. M. Newman and E. A. Nida, 1973. New York, $2.95

**Galatians,** by D. C. Arichea and E. A. Nida, 1976. New York, $2.55

**Ephesians,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1982. New York, $2.65

**Philippians,** by I-Jin Loh and E. A. Nida, 1977. New York, $2.70

**Colossians and Philemon,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1975. New York, $2.40

**1 and 2 Thessalonians,** by P. Ellingworth and E. A. Nida, 1975. New York, $2.10

**Hebrews,** by P. Ellingworth and E. A. Nida, 1983. New York, $3.90

**1 Peter,** by D. C. Arichea and E. A. Nida, 1980. New York, $2.35

**1-3 John,** by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel, 1972. Stuttgart, DM 7.50; New York, $1.90

## TRANSLATOR'S GUIDES

**Selections from the First Five Books of the Old Testament,** by H. F. Peacock, 1982. New York, $3.50

**Selected Psalms,** by H. F. Peacock, 1981. New York, $2.20

**Matthew,** by R. G. Bratcher, 1981. New York, $3.55

**Mark,** by R. G. Bratcher, 1981. New York, $2.95

**Luke,** by R. G. Bratcher, 1982. New York, $3.95

# CONTENTS


| | | |
|---|---|---|
| Contributors | | iv |
| Books reviewed | | iv |
| Subject Index | | v |
| Index of Bible References | | vi |
| Index of Biblical Words | | vii |
| Language Index | | vii |
| A proposal for translation research strategy for Africa | *Rachel Angogo Kanyoro* | 101 |
| A perspective on the study of the New Testament text | *Roger L. Omanson* | 107 |
| Once again—the question of "I" in Romans 7.7–25 | *Barclay M. Newman* | 124 |
| Some comments about style and meaning: 1 Corinthians 9.15 and 7.10 | *Roger L. Omanson* | 135 |
| To teach or not to teach (a comment on Matthew 13.1–3) | *Barclay M. Newman* | 139 |
| Notes | | 144 |
| Biblical words describing man: breath, life, spirit | *Robert G. Bratcher* | 201 |
| Translating breath and spirit | *Daniel C. Arichea* | 209 |
| Clean air or bad breath? | *Jacob A. Loewen* | 213 |
| Chains of contrasts in Hebrews 1 | *Robert Koops* | 220 |
| Translating Old Testmant book titles | *John Ellington* | 225 |
| Book titles (2): the prophetic books | *Basil Rebera* | 231 |
| The use and value of section headings in printed scriptures | *Euan Fry* | 235 |
| Some thoughts about testing texts for children | *Mae Alice Reggy* | 240 |
| Notes | | 243 |
| Focus on translators | | 247 |
| How was that? | | 248 |
| Adequacy and equivalence in translation | *Katharina Reiss* | 301 |
| "'You are a rock, Peter . . .' in Italy" | *Carlo Buzzetti* | 308 |
| Lest they should turn and be forgiven: irony | *Bruce Hollenbach* | 312 |
| Narrative paragraphs in the Gospels and Acts | *Lars Lode* | 322 |
| Note | | 337 |
| Book Reviews | | 338 |
| Translating parallel passages in the Gospels | *Paul Ellingworth* | 401 |
| The "world" in John's Gospel through West African eyes | *Jacob A. Loewen* | 407 |
| Principles for selecting texts for special audiences | *Kenneth J. Thomas* | 414 |
| An annotated West African Psalm | *Jacob A. Loewen* | 420 |
| The story line in translating Philemon | *Daud Soesilo* | 424 |
| Expressing religious terms in simple language | *Pearl Sjölander* | 426 |
| Problems in Haggai 2.15–19 | *David J. Clark* | 432 |
| Notes | | 440 |
| Focus on Translators | | 446 |
| How was that? | | 447 |

# CONTRIBUTORS


Arichea, Daniel C., **Translating breath and spirit** 209–13
Bratcher, Robert G., **Biblical words describing man: breath, life, spirit** 201–209
**A translator's note on Proverbs 11.30** 337–38
Bruce, F. F., **Review** 347–48
Buzzetti, Carlo, **"'You are a rock, Peter . . . ' in Italy"** 308–311
Clark, David J., **Problems in Haggai 2.15–19** 432–39
**Of birds and beasts: Zephaniah 2.14** 243–46
**The perils of pictures** 440–41
Crim, Kenneth, **Review** 341–42
Ellington, John, **Translating Old Testament book titles** 225–31
**Mark 8.23** 443–44
Ellingworth, Paul, **Translating parallel passages in the Gospels** 401–407
**"We" and "I" in 2 Corinthians: a question** 246
**"Salvation to our God"** 444–45
Elliott, J. K., **Review** 342–44
Fry, Euan, **The use and value of section headings in printed scriptures** 235–39
Hollenbach, Bruce, **Lest they should turn and be forgiven: irony** 312–21
de Jonge, M., **Review** 346–47
Kanyoro, Rachel Angogo, **A proposal for translation research strategy for Africa** 101–106
Karavidopoulos, J., **Review** 344–45
Kipgen, Kaikhoken, **Translating *kataluma* in Luke 2.7** 442–43
Koops, Robert, **Chains of contrasts in Hebrew 1** 220–25
Lode, Lars, **Narrative paragraphs in the Gospels and Acts** 322–35
Loewen, Jacob A., **Clean air or bad breath?** 213–19
**The "world" in John's Gospel through West African eyes** 407–413
**An annotated West African psalm** 420–24
Margot, Jean-Claude, **Review** 338–39
Newman, Barclay M., **Once again—the question of "I" in Romans 7.7–25** 124–135
**To teach or not to teach (a comment on Matthew 13.1–3)** 139–43
Omanson, Roger L., **A perspective on the study of the New Testament text** 107–122
**Some comments about style and meaning: 1 Corinthians 9.15 and 7.10** 135–139
Rebera, Basil, **Book titles (2): the prophetic books** 231–35
Reggy, Mae Alice, **Some thoughts about testing texts for children** 240–43
Reiss, Katharina, **Adequacy and equivalence in translation** 301–308
Sjölander, Pearl, **Expressing religious terms in simple language** 426–31
Soesilo, Daud, **The story line in translating Philemon** 424–26
Sylva, Dennis, **Translating and interpreting 1 Peter 3.2** 144–47
Thomas, Kenneth J., **Principles for selecting texts for special audiences** 414–20
de Waard, Jan, **Review** 339–41


# BOOKS REVIEWED

(Name of reviewer in brackets)


Aland, Kurt and Barbara Aland: **Der Text des Neuen Testaments** 344–45 (J. Karavidopoulos)
Brown, Raymond E.: **The Epistles of John** (The Anchor Bible) 346–47 (M. de Jonge)
Falk, Marcia: **Love Lyrics from the Bible: A translation and literary study of the Song of Songs** 341–42 (Kenneth Crim)

Glassman, Eugene H.: **The translation debate: what makes a Bible translation good?** 338–39 (Jean-Claude Margot)
Hammond, Gerald: **The making of the English Bible** 347–348 (F. F. Bruce)
Hodges, Zane C. and Arthur L. Farstad (eds): **The Greek New Testament according to the Majority Text** 342–344 (J. K. Elliott)
Newman, Aryeh: **Mapping translation equivalence** 339–341 (Jan de Waard)

## SUBJECT INDEX


anacolouthon, in 1 Cor 9.15, 136
animals, Hebrew terms for, 243–244
birds, Hebrew terms for, 244–245
Book titles (O.T.), translating, 225–231, 231–235
chains of contrast (linkings), 220–225
Chiang Mai meeting, 104
Cloze test, 242–243
Codex Sinaiticus, 107
discourse studies, 335, 348
domestic code, in 1 Peter, 144–147
dynamic equivalence, 302, 338–339, 401–407, 407
Elzevir brothers, 108
English Bible, versions of, 347–348
Epistles of John, 346–347
Epistle to Philemon, 424–426
equivalence in translation, 301–308, 339–341
Erasmus, 108
formal correspondence, 302, 338–339, 407
Geneva Bible, 348
"grace", 428–430
Greek New Testament: majority text, 342–344
Greek New Testament: texts of scholarly editions, 344–345
Hebrew Old Testament Text Project: Commentary, volume 1, 248
Hort, F. J. A., 109–110, 115, 116, 345
illustrations, accuracy of, 440–441
irony, in O.T. and N.T., 312–321
Italian common language translation, 308–311
Jerusalem Bible, use of headings in, 238–239
Latin Vulgate, 107
law and spirit, in Romans, 124–135
Letters of the New Testament, translation of, 424–426
marriage and divorce, in 1 Cor 7, 138–139
Mbiti, John, 216
minuscule manuscripts, 113–114, 345
musical instruments, types of, 148
narrative paragraphs, 322–335
national languages, 104
papyri, 114–116
parables, use of, 312–321
Paul, and Christian experience, 124–135
plurals: "we" and "I" in 2 Corinthians, 246
Polyglot Bible, 108
"power" as an equivalent to "spirit", 217–218
Psalms, translation of, 420–424
"redeem", 428–430
religious terminology, 426–431
section headings in printed scriptures, 235–239
selections for special audiences, 414–420
von Soden, 113, 119, 343
Song of Songs, 341–342
spirit, Greek terms for, 205–209, 211, 214
spirit, Hebrew terms for, 201–205, 210–211, 214
Summer Institute for Linguistics, 106
synopses, 122, 348, 401, 407
synoptic gospels, 401–407
teaching ministry of Jesus, 139–143
testing texts for children, 240–243
*Textus Receptus*, 107, 108
*Theory and Practice of Translation* (Nida and Taber), 135
timber, Hebrew terms for, 245–246
translation
  research strategy, 101–106
translation projects
  Canadian Arctic, 247–248
  Solomon Islands, 446
translation theory, 338–339, 339–341
trees, translation of terms for, 439
Tyndale, William, 347–348
UBS Greek New Testament, 121–122, 235, 342
Westcott, B. F., 109–110, 115, 116, 345
"world": its translation in John's gospel, 407–413

# INDEX OF BIBLE REFERENCES

## OLD TESTAMENT


Exodus
1.7 . . 339
28.33–35 . . 148
39.24–26 . . 148

Psalms
1 . . 420–424
23.3 . . 201
31.5 . . 205
51.12 . . 205

Proverbs
1.23 . . 205
11.30 . 337–338

Job
12.22 . 314–315

Isaiah
6.9, 10 . 312–313
316–320

Zephaniah
2.14 . 243–246

Haggai
2.15–19 . 432–439

Zechariah
5.7 . 440–441

Malachai
2.15 . . 205


# INDEX OF BIBLE REFERENCES

## NEW TESTAMENT


Matthew
13.1–3 . 139–143
16.18 . 308–311

Mark
1.2–13 . . 326
1.14–28 . . 325
2.1–2 . . 323
4.12 . 312–321
5.1–10 . 328–29, 330–331
5.24b–34 332–334
8.4–6 . 322–323
8.23 . 443–444
14.14 . . 442

Luke
2.7 . 442–443
22.11 . . 442

John
*kosmos* in, 407–413
1.43 . . 311
12.40–41 . 407–413

Acts
18.25 . . 208

Romans
7.7–25 . 124–135

1 Corinthians
7.10 . 138–139
9.15 . 136–138

Ephesians
1.17 . . 208
2.8 . 428–429

1 Timothy
3.16 . . 208

Philemon . 424–426

Hebrews
1.4–8 . 220–223
1.11–14 . 223–225

1 Peter
2.12 . . 146
3.1–6 . 144–147
4.6 . . 208

James
4.5 . . 208

Revelation
7.10 . 444–445
19.1 . 444–445


**Note:** *Many other scriptures are referred to in articles, by way of illustration and to strengthen an argument; however, in this index only those references have been included which are dealt with in relation to their meaning and translation.*

# INDEX OF BIBLICAL WORDS

## GREEK


*anastrophē* 144
*didaskein, didaskō* 140, 141
*hagnos, hagnēn* 144–147
*histēmi* 140
*hupotassomenai* 144
*kathizo, kathēmai* 139–143
*kataluma* 442–443
*kerusso* 141
*kosmos* 407–413
*laleō* 134
*legō* 134
*ochlos* 140
*pandocheion* 442

*petros, petra* 308–311
*pneuma* 201, 205–208, 214–219
*pnoē* 201, 203
*sarx* 201
*soteria* 444–445
*phobos, en phobō* 144–147
*chalkos ēchōn* 148
*chōristhēnai* 138
*psuchē* 201

## HEBREW

*bāsār* 201
*ḥācām* 337
*ḥāmās* 337
*chōreb* 245
*(ḥōreb)*
*lāqaḥ* 337
*nephesh* 201
*neshāmāh* 201, 202–3, 209–211
*n$^{e}$phāshōt* 337
*'adārīm* 243
*'ēphāh* 440–41
*qā'at* 244
*qippōd* 244
*qōl* 245
*kinnor* 148
*kikkar* 441
*ruach* 201, 203–205, 210–212, 214–219

# LANGUAGE INDEX

Arabic, 215, 216
Aramaic, 309, 406–407
Bahasa Indonesian, 209–213
Dioula, 104
Dugun, 330–331, 332–334
Duupa, 331–332
Efik, 215
Ewe, 215
French, 230
German, 134, 138, 139, 143, 230, 303, 304
Inuktitut, 247–248
Italian, 139, 308–311
Kituba, 104
Lau, 446
Lingala, 104
Lobiri, 215
Luchazi, 225
Mandinka, 104
Portuguese (Brazilian) 337–338
Sango, 225
Sereer, 104
Somba, 216, 218–219
Spanish, 138, 148, 303, 304
Swahili, 104
Tagalog, 209–213
Tamachek, 216
Tshiluba, 104, 226
Runyooro-Rutoro, 104
Yoruba, 226
Zulu, 215

**1 Corinthians,** by R. G. Bratcher, 1982. New York, $2.55
**2 Corinthians,** by R. G. Bratcher, 1983. New York, $2.35
**1 Timothy, 2 Timothy and Titus,** by R. G. Bratcher, 1983. New York, $1.50
*Further Handbooks and Guides in preparation*

## OTHER AIDS

**The Theory and Practice of Translation**, by E. A. Nida and C. R. Taber, rev. 1974. Stuttgart, DM 11.10. German edition, **Theorie und Praxis des Übersetzens**, 1969. Stuttgart, DM 5.20. French edition, **La Traduction: théorie et méthode,** 1980. New York, $3.30
**The Practice of translating: drills for training translators,** by J. A. Loewen, 1981. New York, $3.50
**Bible Translations for Popular Use**, by W. L. Wonderly, 1968. New York, $1.50
**Toward a Science of Translating**, by E. A. Nida, 1964. Stuttgart, DM 19.50
**Bible Translating**, by E. A. Nida, 2nd edition 1961. New York, $1.75
French edition, **Comment traduire la Bible**, 1980. New York, $4.05
**Fauna and Flora of the Bible**, 2nd edition 1980. New York, $2.00
**Old Testament Quotations in the New Testament**, by R. G. Bratcher, 1961. New York, $1.25
**Short Bible Reference System**, by R. G. Bratcher, 1961. New York, $2.85
**Bible Index**, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1960. New York, $2.00
**A Short Index to the Bible**, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1973. New York, 50 cents
**New Testament Index**, by R. G. Bratcher, 1963. New York, 50 cents
**Section Headings for the New Testament**, ed. R. G. Bratcher, 1961. New York, $0.85
**Marginal Notes for the Old Testament, based on the text of TEV,** by R. G. Bratcher, 1980. New York, $2.50
**Marginal Notes for the New Testament, based on the text of TEV,** by R. G. Bratcher, 1980. New York, $2.30
**Orthography Studies**, by W. A. Smalley and others, 1964. New York, $3.00
**Translators Notes on Literacy Selections**, by E. A. Nida. Series C-E, 1974. New York, $3.25
**Manuscript Preparation**, by Jill Smith, 1979. New York, $1.40. French edition, **Comment préparer un manuscrit**. New York, $2.20

THE BIBLE TRANSLATOR appears in two series, *Technical Papers* in January and July, and *Practical Papers* in April and October.

EDITORIAL CORRESPONDENCE only (NOT BOOK ORDERS) should be addressed to the Editors: for *Technical Papers*, Dr. P. Ellingworth, c/o University of Aberdeen, Department of Religious Studies, Taylor Building, Aberdeen AB9 2UB, United Kingdom; and for *Practical Papers*, United Bible Societies, P.O. Box 507, Canberra City, A.C.T. 2601, Australia. *Helps for Translators* should be ordered from the addresses given on the inside front cover.

SUBSCRIPTIONS are $12.00 or £6.00 a year for both *Technical Papers* and *Practical Papers*, and $6.00 or £3.00 for a single series. Payment of subscriptions and changes of address should be sent to Headley Brothers Ltd., The Invicta Press, Ashford, Kent, TN24 8HH, United Kingdom, from whom BACK ISSUES are also available.

NOTE: The United Bible Societies is not responsible for views expressed by contributors. Permission to reproduce articles, either in full or in part, must be obtained from the editors.

---

**TBT** articles are indexed in *Christian Periodical Index* published by the Christian Librarians' Fellowship, 538 Venard Road, Clarks Summit, PA 18411, USA

**The Bible Translator** is available in microfilm, and material from **The Bible Translator** is available in photocopy, from Xerox University Microfilms, 300 North Zeeb Road, Ann Arbor, Michigan 48106, USA

Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in *Religious and Theological Abstracts* (P.O. Box 215, Myerstown, PA 17067, USA).

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY HEADLEY BROTHERS LTD THE INVICTA PRESS ASHFORD KENT AND LONDON